

В.А. Мусійчук

ПРАКТИЧНА ТРАНСКРИПЦІЯ В'ЄТНАМСЬКИХ ВЛАСНИХ НАЗВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ: ПРИГОЛОСНІ ФОНЕМИ



Практична транскрипція власних назв передбачає врахування вимови (власне транскрипції) та написання (транслітерації). Проблема співвідношення елементів транскрипції та транслітерації часто вирішується суб'єктивно у кожному конкретному випадку, що не дозволяє створити уніфіковану систему практичної транскрипції. Вчені пропонували різні шляхи подолання суб'єктивізму у цьому питанні. А. Гудманян для відтворення власних назв у перекладі пропонує враховувати фонографічну структуру чужомовної назви, що являє собою сукупність усіх компонентів і співвідношень субструктур, які її складають, а саме фонетичної, фонологічної, графічної та орфографічної: кожна з них має у процесі асиміляції усєї лексичної одиниці свою специфіку і тому може бути проаналізована окремо [Гудманян 2000]. М. Вакуленко наголошує, що основою мови є звукові форми, для відображення яких використовується письмо. Тому при запозиченні, тобто входженні слова в іншу мову, необхідно вдаватися до відтворення звуків за допомогою граматичної транскрипції. Питання у тому, як її застосовувати. Вирішення цього питання дослідник бачить в інваріантному транскрибуванні, тобто послідовному відтворенні звучання вихідного алофона (найчастіше – головного вияву) фонем, явно чи неявно присутньої в мові-першоджерелі вихідним (основним) алофоном мови-сприймача. “Це фонологічна модифікація граматичного транскрибування, яка нейтралізує взаємодію складників мовлення і тим самим “згладжує” надміру гострі особливості вимови першоджерела” [Вакуленко 1999, 7].

Який би з методів ми не обрали, для досягнення нашої мети – створення системи правил практичної транскрипції в'єтнамських власних назв для української мови – перш за все необхідно описати та зіставити фонологічні системи двох мов.

Фонема – найменша функціональна релевантна одиниця флективних та аглютинативних мов, необхідна для створення й розрізнення матеріальної форми одиниць змісту [Вовк 2007, 5]. В'єтнамська мова належить до ізолятивного типу і на фонетичному рівні більше спирається на склад, а не на фонему, що було обґрунтовано у попередній нашій статті [Мусійчук 2011]. Спираючись на дослідження П. Вовк, що проводила зіставлення фонем китайської та української мов, можемо провести аналогію і з в'єтнамською мовою. “У лінгвістичному аспекті зіставлення українських та китайських голосних і приголосних є зіставленням різнорівневих одиниць. Проте, попри лінгвістичну неоднорівневність голосних і приголосних флективної (української) та коренеізолюючої (китайської) мов, фізіологічна та фізична подібність цих об'єктів аналізу уможливорює їх міжмовне зіставлення” [Вовк 2007, 8]. Така ж сама ситуація і з зіставленням української та в'єтнамської фонологічних систем.

Нами уже було підкреслено, що в'єтнамська мова у своїх діалектних варіантах має різочі відмінності у фонетичному плані. Також було зроблено висновок, що саме для практичної транскрипції використання лише літературної норми вимови недостатньо через розбіжності у вимові та написанні [детальніше див.: Мусійчук 2010]. Отже, почнемо характеристику фонологічної системи в'єтнамської мови (враховуючи деякі діалектні можливості) з опису приголосних фонем. З огляду на чітку структуру в'єтнамського складу та відповідну дистрибуцію фонем [детальніше див.: Мусійчук 2011] вважаємо за доцільне розглядати фонемі кожної частини складу окремо, зокрема щодо приголосних це ініціали та фінали, тобто приголосні, які починають склад та які закінчують його.

У нижченаведених таблицях у скісних дужках даються позначення фонем за міжнародним фонетичним алфавітом, без дужок наводяться літерні засоби передачі відповідних фонем у в'єтнамській мові.

Таблиця 1. Ініціали в'єтнамської мови

| Спосіб утворення | | Місце утворення | | Губні | Передньоязикові | | Середньоязикові (палатальні) | Задньоязикові (велярні) | Гортанні | | | | | |
|------------------|------------------|-----------------|---------|-------|-----------------|--------------|------------------------------|-------------------------|----------|---------|---------|-----|-------|---|
| | | | | | Альвеолярні | Ретрофлексні | | | | | | | | |
| Зімкнені | Шумні | Придихові | | | /tʰ/ | th | | | | | | | | |
| | | Непридихові | Глухі | | /t/ | t | /tʃ/ | ch | /k/ | c, k, q | /ʔ/ | | | |
| | Дзвінкі | | /b/ | b | /d/ | đ | | | | | | | | |
| | Плавні (сонорні) | | | /m/ | m | /n/ | n | /ɲ/ | nh | /ŋ/ | ng, ngh | | | |
| Щільні | Шумні | | Глухі | /f/ | f | /s/ | x | /ʃ/ | s | | /x/ | kh | /h/ | h |
| | | | Дзвінкі | /v/ | v | /z/ | d, gi, r | /ʒ/ | r | | | /ʒ/ | g, gh | |
| | Плавні (бокові) | | | | /l/ | l | | | | | | | | |

У таблиці 1 наведена система початкових приголосних в'єтнамської мови згідно з фундаментальною працею “Фонологія в'єтнамської мови” [Ngũ âm tiếng Việt 1980, 148]. Зімкнений гортанний звук /ʔ/ єдиний з ініціалей не відображається на письмі. На нашу думку, до цієї таблиці слід додати фонему /p/, яка не зустрічається на початку складу у питомо в'єтнамській лексиці, але є у таких запозичених словах, як *pin* (батарея), *patê* (нашмет), а також в іменах деяких національних меншин, що населяють територію В'єтнаму. Крім того, необхідно додати дрижачий звук /r/, що у літературній вимові зустрічається у деяких регіональних географічних назвах – *Cam Ranh* – або у запозиченнях з іноземних мов – *Pari* (Париж). Фонем /tʃ/, /ʒ/, /ʃ/ репрезентують діалектну вимову, однак вони визначені на письмі, тому важливі при транслітерації.

Таблиця 2. Фінали в'єтнамської мови

| Спосіб утворення | | Місце утворення | | Губні | Передньоязикові | Середньоязикові | | | |
|------------------|-----------|-----------------|--|-------|-----------------|-----------------|---|-----|--------|
| Шумні | | | | /p/ | p | /t/ | t | /k/ | c, ch |
| Плавні | Сонорні | | | /m/ | m | /n/ | n | /ɲ/ | ng, nh |
| | Несонорні | | | /w/ | u, o | | | /j/ | i, y |

Таблицю 2 наведено згідно з [Ngũ âm tiếng Việt 1980, 220]. Фінали в'єтнамського складу також представлені приголосними та двома напівприголосними. Шумні кінцеві приголосні імплузивні, що значно відрізняє їхню вимову від початкових приголосних звуків (ініціалей), що, навпаки, є експлузивними. Прийнято вважати, що склади без фінали (кінцевий звук не позначений на письмі) мають нульову кінцеву фонему, яка вступає в опозицію з усіма іншими кінцевими фонемами, так само, як гортанний /ʔ/ протиставлений іншим приголосним у системі ініціалей.

Таким чином, у в'єтнамській мові є дві системи приголосних відповідно до їхньої позиції у складі – початкові та прикінцеві. В українській мові такого розрізнення немає. Прийнято говорити про систему приголосних фонем української мови. Українська мова має 32 приголосних, у тому числі 22 твердих і 10 м'яких [Фонема 2004, 761]: /m/ м, /n/ н, /b/ б, /d/ д, /d̪/ д̪, /d̪ʲ/ д̪̆, /d̪ʲ/ д̪̆, /g/ г, /p/ п, /t/ т, /t̪/ т̪, /t̪ʲ/ т̪̆, /t̪ʲ/ т̪̆, /k/ к, /v/ в, /h/ г, /z/ з, /ʒ/ ж, /f/ ф, /s/ с, /ʃ/ ш, /x/ х, /l/ л, /r/ р, /lʲ/ ль, /rʲ/ рь, /nʲ/ нь, /zʲ/ зь, /d̪ʲ/ д̪̆, /d̪ʲ/ д̪̆, /d̪ʲ/ д̪̆, /t̪ʲ/ т̪̆, /t̪ʲ/ т̪̆, /sʲ/ сь, /j/ й.

Зіставне дослідження фонологічних систем різних мов може містити такі аспекти:

- кількість та якість інвентарю фонем (кількість, характер та сила опозицій і кореляцій фонем);
- позиційні зміни та випадки нейтралізації фонем;
- комбінаторика й оточення фонем;
- функції фонем у словах [Кочерган 2006, 110].

Усі ці аспекти у тій чи іншій мірі важливі для практичної транскрипції. Щодо кількості – маємо 32 українські приголосні фонем проти 24 початкових та 8 кінцевих приголосних в'єтнамської мови. Якщо не брати до уваги імплузивність кінцевих в'єтнамських фонем і прирівняти їх до експлозивних початкових приголосних, то залишається лише дві напівприголосні фонем, які не збігаються з початковими фонемами, а саме /j/ та /w/. Отже, маємо 26 в'єтнамських приголосних фонем. Однак з точки зору фонологічних опозицій у в'єтнамській мові немає протиставлення твердих і м'яких приголосних, як в українській. Таким чином, маємо 22 українських твердих приголосних проти 26 в'єтнамських. Опозиції “зімкнені / щілинні, глухі / дзвінкі, шумні / плавні” присутні у системах приголосних фонем обох зіставлюваних мов. Крім того, у в'єтнамській мові є опозиція “придихові / непридихові” фонем.

За місцем утворення маємо відповідність в обох мовах серед губних фонем: /p/, /b/, /v/, /f/, /m/. Передньоязикові /t/, /d/, /n/, /s/, /z/, /l/ в українській мові зараховують до зубних [Сучасна... 2010, 226–227], а у в'єтнамській – до альвеолярних, однак при транскрипції можна вважати ці звуки відповідниками. Ретрофлексні /tʃ/, /zʃ/, /ʃ/ в'єтнамські фонем співвідносяться з українськими альвеолярними фонемами /tʃ/, /zʃ/, /ʃ/. Дрижачий /r/ в обох мовах також схожий. В'єтнамські задньоязикові фонем /k/, /x/ співвідносяться з українськими /k/, /x/. В'єтнамський дзвінкий щілинний велярний звук /ɣ/ може бути зіставлений з українським дзвінким щілинним фарингальним /ɦ/. Решта в'єтнамських фонем не має прямих відповідників в українській мові, тому потребує детальнішого аналізу.

Початковий приголосний /r/ у потоці мовлення робить кожен склад, що не оформлений іншим початковим приголосним, відокремленим від попереднього, запобігає злиттю вимови двох сусідніх складів. Однак ця фонема не відображається графічно, а деякі вчені відкидають його смислорозрізнавальну роль. І для практичної транскрипції він не має значення, тому немає потреби шукати відповідник в українській мові.

Придихова фонема /tʰ/ не має прямого відповідника серед українських фонем, однак може бути відтворена поєднанням двох літер ‘тх’, тим більше що у в'єтнамській мові цей звук також передається двома літерами – ‘th’.

Середньоязикові палатальні фонем /c/ та /ɲ/ можуть бути відтворені засобами пом'якшення, що притаманне українській мові: /c/ – ‘ть’ або ‘ць’, /ɲ/ – нь.

Задньоязикова зімкнена сонорна фонема /ŋ/ відсутня в українській мові. Для її відтворення при практичній транскрипції візьмемо до уваги фонологічні характеристики, а також написання. У в'єтнамській абетці відсутня літера на позначення цього звука. У цьому немає нічого неприродного, адже система графем певної мови формується внаслідок пристосування алфавіту до системи фонем на певному історичному етапі розвитку мови, тому рідко коли буває однозначна відповідність “фонема / графема” [Журавлев 1990, 117]. Позначається ця фонема лігатурою ‘ng’. Якщо обирати між двома українськими буквосполученнями ‘нг’ та ‘нґ’, то друге буквосполучення ближче за фонологічними характеристиками, адже містить ‘г’, що позначає задньоязикову зімкнену фонему /g/, на відміну від фарингальної щілинної /ɦ/ ‘г’.

Залишається без українського фонологічного відповідника гортанна глуха фрикативна фонема /h/. За місцем творення до неї найближча фарингальна фрикативна українська /ɦ/. Однак ми вже зіставили її з іншою близькою в'єтнамською фонемою /ɣ/. Глухий щілинний звук /x/ також уже зіставлений з іншою в'єтнамською фонемою. Отже, коли фонологічне зіставлення не дає результату, доводиться звертатися до графіки. Маємо три літерні позначення: /x/ ‘kh’, /ɣ/ ‘g’ (або ‘gh’ перед ‘i’, ‘e’, ‘ê’) та /h/ ‘h’. Пропонуємо три відповідні позначення українськими літерами: ‘кх’, ‘г’, ‘х’.

Окремо необхідно обумовити транскрипцію фонем /z/, яка позначається трьома різними літерами: ‘d’, ‘gi’, ‘r’. Як було визначено, літера ‘r’ у діалектній вимові може

читатись як /z/, тому для зручності у практичній транскрипції ми будемо використовувати українську 'ж', коли матимемо написання 'r', окрім випадків, коли ця літера позначатиме звук /r/. Слова з буквосполученням 'gi' у деяких діалектах в'єтнамської мови вимовляються м'якше, ніж слова з літерою 'd', тому для практичної транскрипції позначатимемо це буквосполучення палаталізованим 'зь'.

Щодо фінальних приголосних /k/ і /ŋ/, що мають по два варіанти графічного відтворення – 'c', 'ch' та 'ng', 'nh' відповідно, то для уникнення утворення зайвих омофонів при передачі в'єтнамських власних назв українською мовою пропонується в цьому випадку спиратись на орфографію та транслітерувати відповідно: 'c' – 'к', 'ch' – 'ть', 'ng' – 'нг', 'nh' – 'нь'.

Напівприголосний /j/ має відповідник – український 'й'. Однак через наявність у в'єтнамській мові опозиції голосних фонем "довгі / короткі" ця фонема позначається на письмі двома різними літерами, 'i', 'y', щоб позначити довжину попередньої головної фонем. Тому вважаємо, що для розрізнення відповідного написання фонему /j/ необхідно позначати літерою 'й', якщо попереду довгий голосний, та літерою 'i', якщо попереду короткий голосний звук. Таку саму диференційну ознаку мають і позначення півголосної фонем /w/ 'u', 'o', тому засобами української абетки позначатимемо ці літери голосними 'у' та 'о' відповідно.

Отже, підсумком вищенаведеного зіставлення в'єтнамських та українських приголосних фонем, з урахуванням особливостей написання, що є необхідним для практичної транскрипції, можемо запропонувати таблицю відповідностей в'єтнамських та українських позначень приголосних фонем.

Таблиця 3. Практична транскрипція приголосних фонем в'єтнамської мови засобами української мови

| В'єтнамська літера (або буквосполучення) | Фонема, яку позначає в'єтнамська літера | Відповідна українська літера (або буквосполучення) |
|--|---|--|
| b | /b/ | б |
| c | /k/ | к |
| d | /z/ | з |
| đ | /d/ | д |
| g | /ɣ/ | г |
| h | /h/ | х |
| k | /k/ | к |
| l | /l/ | л |
| m | /m/ | м |
| n | /n/ | н |
| p | /p/ | п |
| q | /k/ | к |
| r | /z/ | ж |
| r | /r/ | р |
| s | /ʃ/ | ш |
| t | /t/ | т |
| v | /v/ | в |
| x | /s/ | с |
| ch | /c/ | ть, ць |
| gh | /ɣ/ | г |
| gi | /z/ | зь |
| kh | /x/ | кх |
| ng | /ŋ/ | нг |
| ngh | /ŋ/ | нг |
| nh | /ɲ/ | нь |
| ph | /f/ | ф |

| | | |
|----|------|----|
| th | /tʰ/ | тх |
| tr | /ʈ/ | ч |
| i | /j/ | й |
| y | /j/ | і |
| u | /w/ | у |
| o | /w/ | о |

Таким чином, ми розглянули систему приголосних фонем в'єтнамської мови та зіставили її з системою українських приголосних у тій мірі, в якій це було необхідно для виведення правил практичної транскрипції в'єтнамських імен та власних назв літерами української абетки. У своєму дослідженні ми намагалися виходити з подібності фонем обох мов або з наявних опозицій фонем у кожній мові. У разі відсутності еквівалентів фонем чи опозицій було враховане графічне позначення літерами в'єтнамської мови та запропоновані відповідні варіанти букв чи буквосполучень української мови. У цій статті не була розглянута комбінаторика та оточення фонем, через те що для цього необхідний аналіз системи голосних фонем, який буде нами проведений у наступних дослідженнях.

ЛІТЕРАТУРА

- Вакулєнко М. Наукові засади відтворення запозичених та іншомовних слів: інваріантна транскрипція і транслітерація // *Вісник Книжкової палати*, 1999, № 10 (40).
- Вовк П. **Контрастивний аналіз української мови та мов Сходу за експериментально-фонетичними даними. Зіставлення української та китайської мов.** Київ, 2007.
- Гудманян А.Г. **Відтворення власних назв у перекладі: автореф. дис... д-ра філол. наук:** 10.02.16; Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. Київ, 2000.
- Журавлев В.К. **Корреляция // Лингвистический энциклопедический словарь.** Москва, 1990.
- Кочерган М.П. **Основи зіставного мовознавства.** Київ, 2006.
- Мусійчук В.А. **Практична транскрипція в'єтнамських власних назв українською мовою: склад** // *Східний світ*, 2011, № 2.
- Мусійчук В.А. **Проблема передачі в'єтнамських власних назв українською мовою** // *Східний світ*, 2010, № 3.
- Сучасна українська літературна мова: **Лексикологія. Фонетика** / А.К. Мойсієнко, О.В. Бас-Кононенко, В.В. Бондаренко та ін. Київ, 2010.
- Фонема // Українська мова: Енциклопедія.** Київ, 2004.
- Ngữ âm tiếng Việt / Biên tập Lương Văn Đăng, Vũ Quang Hào.** In lần thứ hai có sửa và bổ sung. Hà Nội, 1980.